

淡江大學 103 學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：法文(作文、翻譯、文學與文化)

考試日期：3月2日(星期日) 第2節

本試題共2大題， 1頁

Stendhal écrit en 1818 :

« Il est bien singulier [...] de voir que l'époque de la perte totale de la liberté en Angleterre, n'est autre que le *jour de la bataille de Waterloo*.

C'est alors que les nobles et les riches de toute espèce ont définitivement signé un traité d'alliance offensive et défensive contre *les pauvres et les travailleurs*. [...]

On parlera ainsi de l'Angleterre en 1880 :

Elle fut libre, sans savoir comment, en 1688. Elle eut les habitudes et non les lois de la liberté, vers 1720. Elle en jouit jusqu'en 1760.

Elle avait déjà perdu ses vertus vers 1780 et le prouva par son infâme guerre d'Amérique. Elle n'eut plus même de pudeur vers 1790 et le prouva par sa conduite dans l'Inde (famine de M. Hastings). Enfin, après avoir entrouvert à la liberté les yeux de l'Europe, elle la perdit pour elle-même vers 1794, sous un roi sans vertus et par un scélérat habile et orgueilleux (M. Pitt). En 1814, après Waterloo, il devint impossible à un pair, et même à un homme riche quelconque d'être libéral.

Elle eut encore quelques habitudes de liberté jusqu'en 1830, mais depuis longtemps le bonheur avait entièrement disparu du sein d'un peuple sombre, religieux, féroce et travaillé par des lois monétairement atroces.

Alors éclata une révolution sans exemple par le nombre des massacres.

L'Amérique, avec une population double de celle de l'Angleterre, et une position bien autrement inattaquable que la Russie, réduisit facilement sa superbe rivale au rang de puissance du troisième ordre.

Elle est maintenant heureuse sous un roi constitutionnel par force, qui meurt d'envie d'être absolu, mais qui n'y parviendra jamais.

La gangrène des dépenses excessives et aristocratiques a tout pénétré en Angleterre, même l'établissement de leur courtiers pour l'achat de thé à Canton. Il est curieux de comparer l'établissement anglais avec l'établissement américain, aussi à Canton. Ce seul détail peint les deux gouvernements et la nature des impôts qu'ils doivent exiger des peuples. »

(Stendhal, *L'Italie en 1818*, *Ds : Voyages en Italie*, Bibliothèque de la Pléiade, 1973, p.258, p.260-261).

(一) Traduisez le texte (40 %).

(二) Sujet de composition (60 %).

En quelques mots, Stendhal (anglophobe et libéral) nous a résumé l'histoire du libéralisme en Angleterre. Inspiré de ce modèle de concision, vous rédigerez une esquisse d'un tableau historique de la liberté en France depuis la fin du Moyen Âge jusqu'à l'époque contemporaine. Justifiez vos arguments en citant des penseurs, leurs oeuvres ou des événements qui ont marqué cette histoire.